

## Etude de l'aspectualité en anglais et en roumain

### Introduction

L'avènement des études sur l'aspectualité a bouleversé les conceptions traditionnelles qui accordent à la temporalité un rôle central. Aujourd'hui, la réflexion sur l'aspectualité s'élargit de plus en plus en direction des langues non slaves et le concept tend à être considéré comme universel (Kozareva-Levie 7).

Dans cet article, la question de l'aspectualité est abordée dans l'optique de son application à deux langues en particulier: l'anglais, ayant un système aspecto-temporel très riche et complexe pour marquer les notions aspectuelles, et le roumain, qui a un système verbal à prédominance temporelle et des moyens spécifiques pour exprimer l'aspect.

Cette étude a comme objectifs de comparer les notions connexes de temps et d'aspect, de présenter une classification logique de l'aspect, de relever les diverses nuances de la catégorie de l'aspect en anglais et en roumain, d'analyser quels sont les éléments communs ou les différences entre ces deux langues et quelles sont les difficultés pour les locuteurs natifs du roumain.

Dans son article „**Contrastive Remarks on Aspect in English and Romanian**”, publié dans «*Studii de gramatică contrastivă*»<sup>1</sup> (91-99), Constantin Manea émet légitimement une thèse selon laquelle la nuance didactique a comme but de sensibiliser les difficultés intrinsèques de la catégorie de l'aspect en anglais et en roumain afin de permettre tant aux professeurs qu'aux étudiants de mieux faire face aux défis réels de la grammaire indo-européenne. L'aspect en anglais est l'une des principales caractéristiques de la langue la séparant de la plupart des langues et, en particulier, des autres langues germaniques. En anglais, l'aspect comme

1. Etudes de grammaire contrastive

élément des systèmes sémantiques et syntaxiques est complexe. La compréhension de cette particularité permet d'appréhender adéquatement la grammaire de la langue. Comprendre l'aspect de la langue peut mener à un bon entendement mais également à la découverte d'une méthode plus facile d'expliquer la grammaire et la nature des différentes formes de conjugaisons anglaises (Ward 2).

### **Aperçu historique. La polémique autour de la notion d'aspect**

Le terme «aspect» désigne, dans la tradition linguistique romane et germanique, la manière dont la langue encode le déroulement d'un événement (<http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Aspect>). Née de l'observation empirique des phénomènes slaves, la réflexion linguistique sur l'aspect ne cesse, à l'heure actuelle, d'alimenter l'une des questions les plus polémiques en matière de sémantique verbale.

Malgré une très abondante littérature et un intérêt périodiquement renouvelé pour la notion d'aspect, aucune définition généralement admise ne s'est encore dégagée. Les phénomènes linguistiques considérés comme aspectuels varient d'un auteur à un autre. Chaque auteur a sa définition et dans ce contexte, on peut citer le linguiste J. Vendryès, qui émettait, il y a plus de soixante ans, une réflexion qui reste toujours en vigueur:

Il n'y a guère en linguistique de question plus actuelle que celle de l'aspect. Chaque linguiste s'en préoccupe du point de vue de ses études propres et l'introduit dans ses recherches sur les langues les plus variées. Mais il n'y a guère aussi de plus difficile parce qu'il n'y en a pas de plus controversée et sur laquelle les opinions divergent davantage. On n'est d'accord ni sur la définition même de l'aspect, ni sur les rapports de l'aspect et du temps, ni sur la façon dont l'aspect s'exprime, ni sur la place qu'il convient de reconnaître à l'aspect dans le système verbal des différentes langues. (Vendryès 84)

Le terme «aspect» est apparu en anglais en 1853, mais les différences aspectuelles étaient déjà connues aux philosophes grecs et romains. La notion d'aspect est mentionnée pour la première fois au début du XVII<sup>e</sup> siècle, mais on attribue à Franz Miklosich (1865) le regard moderne sur les oppositions aspectuelles. En 1908, la notion

*d'aspectologie* est proposée par Sigurd Agrell, auteur d'un ouvrage sur le verbe polonais. L'auteur fait la distinction entre le temps, l'aspect et l'*Aktionsart* – notions qu'on utilise actuellement. Dans son étude sur les verbes polonais, Agrell emploie l'*Aktionsart* comme une notion additionnelle à la notion d'aspect (Młynarczyk 39). Ainsi, c'est Agrell qui, pour la première fois, fait une distinction claire entre aspect et *Aktionsart* dans les langues slaves. Ensuite, la théorie des aspects a été étendue à d'autres groupes de langues. L'aspect a alors commencé à être considéré (Bondarko 1971, Comrie 1976 et Dahl 1985) comme une catégorie sémantique universelle s'exprimant sur des niveaux différents (lexical, morphologique, syntaxique) suivant les langues.

### Aspect et temps

Ce domaine s'oppose aux autres domaines de la linguistique parce qu'il manque une terminologie généralement acceptée. Tout d'abord, il faut faire la distinction entre le concept de temps et celui d'aspect. Le mot «temps» ou *time* en anglais, signifie, premièrement, le «temps chronologique» et, deuxièmement, le «temps grammatical» comme *tense* en anglais. Cependant, la perception du *temps chronologique* est exprimée dans la langue par le *temps grammatical* (Sun 5).

Pour des linguistes tels que Jean Dubois, le temps est «une catégorie grammaticale généralement associée au verbe et qui traduit diverses catégorisations du temps réel ou naturel» (Dubois, et al. 478).

Du point de vue sémantique, l'aspect est l'une des trois grandes catégories verbales, avec le temps et le mode. Il représente la vision la plus objective dans la mesure où le procès est considéré en tant que tel ou encore selon divers découpages ou phases, comme le déroulement ou l'achèvement.

Pour plus de clarté on parle souvent de *time*<sup>2</sup> et de *tenses*<sup>3</sup> pour distinguer l'extralinguistique du linguistique.

Les notions d'«aspect» et de «temps», lesquelles transcendent le système grammatical des langues, se réalisent différemment dans chacune d'entre elles, selon des catégories spécifiques et avec des procédés morphosyntaxiques différents. Ceux-ci se trouvent souvent en interaction avec les modes d'action (*Aktionsarten*) et la modalité,

---

2. Temps notionnel

3. Temps grammaticaux

d'une part, et le lexique verbal, la quantification et les expressions adverbiales, d'autre part. Il va de soi que, dans ces conditions, les mécanismes qui sous-tendent le domaine aspecto-temporel dans son interaction avec le domaine modal et le lexique sont parfois fort complexes à appréhender (<http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/TCL/aspect.htm>).

Le système temporel et aspectuel permet au locuteur de lier une situation à un moment, c'est-à-dire de situer une action dans le temps par rapport à une référence qui est le moment de la parole (notamment en utilisant des adverbes temporels comme *hier*, *demain*, *jadis*, *naguère*, etc.). Le temps est défini comme étant un système déictique, c'est-à-dire qui implique des mots ou expressions qui déterminent les conditions particulières de l'énonciation, liées à une situation de communication donnée (<http://coursdelinguistique.free.fr/semestre%201/Semantique%201/Cours%205.pdf>).

Du point de vue de la sémantique, l'aspect est défini comme un domaine de la structure temporelle des situations (événements et états) et de leur présentation (Smith 1991), c'est-à-dire une catégorie non-déictique préoccupée par la structure temporelle interne de la situation (Comrie 1976).

Toutes les langues possèdent des moyens lexicaux et grammaticaux variés pour exprimer le temps. Il s'agit de noms, d'adjectifs, d'adverbes, de conjonctions et de prépositions. La classe grammaticale spécialisée pour exprimer le temps grammatical est le verbe: c'est «le temps de conjugaison».

Le temps chronologique est souvent divisé en trois époques: le passé, le présent et le futur, lesquels trouvent chacun leur propre moyen d'expression dans la langue. Les temps verbaux sont ainsi classés en temps passés, présents, ou futurs.

Dans son livre «Temps, mode, aspect», J-P Confais remarque que l'aspect n'est pas le temps, mais c'est du temps. Ce n'est pas du temps-date, pas du temps qui dit quand, pas du temps qui situe le procès dans l'absolu en disant c'est aujourd'hui, c'était hier, ce sera demain. [...] c'est du temps abstrait, une temporalité vue en dehors de toute date. L'aspect concerne la façon dont est vu le procès par rapport à son déroulement (Kozareva-Levie 76, Confais 2002)

Le temps, particulièrement le temps des verbes, est un attribut de la langue qui a été étudié en profondeur. Même si la notion

d'aspectualité est attestée dans les écrits des philosophes latins, l'aspect a été pour une grande partie de l'histoire considéré comme une composante du temps plutôt qu'un élément indépendant. Comme on l'a déjà remarqué, l'étude de l'aspect ne s'est développée que récemment et de plus, les concepts modernes d'aspect et d'*Aktionsart* ont été conçus pour décrire la nature temporelle des langues telles que l'anglais.

Or, la catégorie de l'aspect varie d'une langue à l'autre. Selon Matte,

Connaître les aspects verbaux des formes verbales d'une langue est d'une très grande importance, et cela autant pour le traducteur que pour l'utilisateur car, en traduisant d'une langue à l'autre, il faut connaître les nuances de sens qui distinguent les formes verbales les unes des autres et qui régissent leur emploi. (Dobrea 15, Matte 1992)

### Aspect grammatical et aspect lexical

Un des plus fréquents problèmes dans la littérature spécialisée est l'absence de l'unanimité en ce qui concerne la notion d'aspect. Lorsqu'on parle d'aspect, il convient de ne pas confondre **l'aspect grammatical** et **l'aspect lexical**. L'aspect lexical a été identifié, par les linguistes allemands, sous le nom d'*Aktionsart*, qui se traduit en français par «mode d'action» (Sun 12). L'aspect lexical correspond au type de procès [...] exprimé par le lexème verbal et son environnement actanciel (Gosselin 70). *Aktionsart*, est une catégorie sémantique exprimant les traits temporels du verbe et le sens du prédicat verbal. L'aspect lexical est un aspect indiqué par un lexème adverbial (adverbes) ou co-verbal (auxiliaires et semi-auxiliaires). D'une part, les adverbes peuvent indiquer les aspects duratif, fréquentatif, situatif ou terminatif. D'autre part, les auxiliaires et les semi-auxiliaires peuvent indiquer les aspects: accompli, perspectif, inchoatif, continuatif ou égressif. ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Aspect\\_lexical](http://fr.wikipedia.org/wiki/Aspect_lexical))

Selon Staroní,

L'aspect grammatical est une catégorie purement grammaticale qui définit le mode de présentation du procès [...] tel qu'il est indiqué par les marques grammaticales. Il est le plus souvent

exprimé par des morphèmes grammaticaux (essentiellement des flexions et/ou des auxiliaires). Dans cette catégorie de l'aspect, la valeur aspectuelle est liée aux marqueurs flexionnels et à la construction grammaticale. (Staroń 13-14)

Si on définit l'aspect grammatical par la présence d'un marqueur morphologique, on peut dire que celui-ci est exprimé dans la forme unique *-ing* en anglais (Schmiedtová 3) et dans certaines constructions verbales comprenant des auxiliaires (*will walk; had/have walked*). Différents linguistes, y compris Barbara Schmiedtová et Monique Flecken (3) sont en accord avec Klein (30) sur son affirmation que: "... *the conventional ways of characterizing [grammatical] aspect, whilst intuitively often appealing, are [apparently] not very satisfactory: they have much more the status of metaphorical descriptions than of precise and clear definitions*".<sup>4</sup> Ces moyens conventionnels incluent les termes '*point de vue*', '*voir une situation de l'extérieur ou de l'intérieur*', '*la situation est vue comme finie/non-finie*. Certains (Schmiedtová 3) s'alignent à l'opinion conventionnelle selon laquelle l'aspect grammatical est un moyen de voir les situations, ce qui entraîne des éléments lexico-sémantiques, ainsi que des éléments grammaticaux parce que cette opinion ne présente pas un cadre théorique pour analyser des dates empiriques à travers différentes langues.

### Aspect en anglais

Comme catégorie grammaticale, l'aspect est souvent confondu avec le temps grammatical, même dans les grammaires modernes. Cette confusion entre le temps grammatical et l'aspect dérive du fait que le système moderne de classer ces catégories précède de quelques décennies la reconnaissance de l'aspect comme catégorie individuelle. Les grammaires de l'anglais ont longtemps opposé la «forme simple» (présent simple: *I live*, prétérit simple: *he thought ...*) à la «forme progressive» (présent progressif: *I'm living*, prétérit progressif: *I was thinking ...*). «L'aspect simple» est l'absence d'aspect. Il est aussi désigné par certains grammairiens comme «l'aspect zéro».

---

4. Les moyens conventionnels de caractériser l'aspect [grammatical], malgré le fait que souvent, de façon intuitive, ils sont attirants, ne sont pas [apparemment] très satisfaisants: ils ont plutôt le statut des descriptions métaphoriques que des définitions exactes et claires.

Il se confond avec la base verbale du verbe au présent. Au passé, l'aspect simple se forme par l'ajout de la désinence *-ed* à la base verbale pour les verbes dits «réguliers» et par l'emploi d'une forme distincte pour les verbes dits «irréguliers».

De nombreux grammairiens s'accordent à distinguer deux aspects en anglais, qui s'opposent à l'aspect simple:

- l'aspect BE + V-ING
- l'aspect HAVE + V-EN

L'aspect BE + V-ING est souvent désigné dans les grammaires traditionnelles par les termes «continu» ou «progressif». Associé au présent, l'aspect HAVE + V-EN est diversement désigné sous les noms de *present perfect* ou *présent parfait* ou *parfait*. Associé au passé, cet aspect est souvent désigné sous le nom de *past perfect*, ou *pluperfect* (plus-que-parfait) (Tellier 1979, Close, 1975, Adamczewski 1982, Crystall 1995).

L'anglais diffère d'autres langues en ce qu'il possède deux mécanismes pour rendre l'aspect: du point de vue sémantique (c'est l'*Aktionsart* du verbe) et du point de vue structurel (ce sont les constructions aspectuelles). Ward introduit une autre terminologie en soulignant qu'il y a deux aspects structurels en anglais: *l'aspect duratif*, qui dénote la durée des phrases par l'intermédiaire de leurs structures et l'aspect informationnel, qui se fonde sur la nature temporelle rendue par l'*Aktionsart* du verbe pour établir le caractère de la phrase (Ward 16).

### **Aspect en roumain**

L'étude de l'aspect est un phénomène récent dans la linguistique roumaine. Dans les anciennes grammaires roumaines, l'aspect n'était pas vu comme une catégorie verbale. Les recherches actuelles toutefois analysent l'aspect comme une catégorie individuelle.

Malgré les recherches linguistiques, il y a des auteurs qui considèrent que l'aspect n'existe pas en roumain parce que les valeurs aspectuelles manquent de marqueurs grammaticaux spécifiques. En roumain, on ne peut pas parler des moyens morphologiques propres aux langues slaves. Il y a seulement une paire de verbes, citée par toute étude focalisée sur le sujet dont on discute, qui se forme à l'aide du préfixe *a-*: un verbe indiquant le caractère imperfectif de l'action



et l'autre – l'action perfective: *a dormi – a adormi*.<sup>5</sup> Pour le reste, parce que les moyens morphologiques d'exprimer l'aspectualité manquent, celle-ci est comprise à l'aide des nuances de sens du verbe: *a fugi – a prinde, a arunca – a lovi, a reflecta – a concluziona*, etc.<sup>6</sup> En roumain, la différence porte un caractère sémantique (Luchian 147).

A la différence d'autres langues romanes, le roumain n'a pas hérité de la catégorie grammaticale d'aspect du latin. C'est l'influence slave qui a introduit la possibilité d'exprimer les valeurs aspectuelles par préfixation. Le processus, cependant, n'est pas devenu productif en roumain. Comme on le sait, le roumain manque de morphèmes qui peuvent exprimer l'aspect; toutefois certains modes et temps grammaticaux peuvent exprimer des actions de durée ou encore l'action inchoative ou perfective. Il y a certains verbes ou semi-auxiliaires aspectuels (Borș 51).

(1) *A se pune pe cântat / to start singing*

(2) *A termina de lucrat / to stop working*

La nuance aspectuelle est exprimée par l'intermédiaire des locutions verbales, comme dans l'exemple suivant:

(3) *Era cât pe ce să se prăbușească / he almost collapsed.*

Il y a 4 moyens d'exprimer l'aspect en roumain –

a) moyens lexicaux – *începe să lucreze*

b) préfixes – *a dormi/a adormi*

c) phrases qui expriment l'idée de début, continuation et fin – *stânca stă să se prăvăle* (inchoatif)

d) certaines valeurs des temps grammaticaux – *am citit, citii, citisem o carte*

Dans son article «Categoria gramaticală a aspectului în limba română»,<sup>7</sup> Monica Borș affirme que l'aspect reste une catégorie plutôt logique que grammaticale, parce qu'elle n'est pas matérialisée de la même manière que les autres catégories grammaticales – en oppositions paradigmatiques et à l'aide des morphèmes tels des suffixes, préfixes ou alternances phonétiques (55).

5. Dormir – s'endormir

6. Courir – attraper; jeter – frapper; réfléchir – faire conclusion

7. La catégorie grammaticale de l'aspect en roumain



## Oppositions aspectuelles en anglais et en roumain

L'opposition aspectuelle est une propriété universelle, mais exprimée de façon différente dans chaque langue. Globalement, dans les emplois standards, c'est une opposition entre la durée du procès et la délimitation de cette durée (Milliaressi 1).

Dans cette partie de notre article, on va analyser certains types d'aspects, selon la classification en types d'opposition.

### OPPOSITION PRIMAIRE

L'opposition *perfectif/imperfectif* existe en anglais et en roumain. C'est une opposition proposée par plusieurs linguistes, y compris Comrie (1976), Quirk (1985) et Palmer (1987).

L'**aspect perfectif** indique un procès qui ne peut être réalisé qu'une fois parvenu à son terme.

(4) *El a strigat/He shouted* – dans cet exemple, le perfectif (le passé composé) désigne une action terminée.

- L'**aspect imperfectif**, au contraire, indique un procès réalisé dès qu'il est entamé.

(5) *El striga/He was shouting* – dans cet exemple, l'imperfectif (l'imparfait en roumain et *past continuous* en anglais) indique que le processus est en déroulement.

### OPPOSITION SECONDAIRE

Les recherches montrent que les deux langues ont des oppositions aspectuelles secondaires (Brăescu 449-456).

- Duratif/Ponctuel

La durativité est un des traits aspectuels les plus importants qui comprend l'opposition duratif/ponctuel. Le duratif saisit le procès dans sa durée, dans son développement. L'aspect ponctuel indique une action situationnelle. Les linguistes constatent que la plupart des verbes ponctuels ne désignent pas des procès instantanés mais que ces procès ont une certaine durée, même si elle est très courte. Il est possible d'utiliser parfois un complément de durée ponctuelle en une seconde ou bien en quelques secondes, où le nombre indéfini de secondes ne représente pas une durée réelle, mais correspond plutôt à un moment ponctuel (Milliaressi 11).

## Sociolinguistique et diversité socioculturelle

(6) *El a ieșit/He left* – une action ponctuelle, indiquée par le passé composé en roumain et *past simple* en anglais.

(7) *El aleargă/He is running* – une action envisagée dans sa durée, exprimée par le présent simple en roumain et *present continuous* en anglais.

- Individuel/Générique

(8) *El scrie romane polișiste /He writes detective novels*

(9) *El scrie un roman polișist/He is writing a detective novel*

Les situations individuelles se produisent une seule fois (9), tandis que les situations génériques sont typiques ou ordinaires (8). En anglais, cette opposition est connue comme *indefinite time/temporariness*. La signification «indefinite time» présente une situation générale, qui est propre pour un sujet ou sa profession, comme dans (8), contraire à la situation dans (9). Dans le même temps, l'opposition «*habitual activity*»/«*limited duration*» pourrait être liée à l'opposition individuel/générique en roumain, parce que «*habitual activity*» c'est une action usuelle, typique ou générique (8), alors que l'exemple (9) présente une action liée à une période limitée de temps («*limited duration*») (Quirk 93).

- Semelfactif /Itératif

(10) *Iarna trecută a plecat la Londra/She went to London last winter;*

(11) *Iarna trecută a plecat de 2 ori la Londra/ Londra/She went to London twice last winter.*

L'aspect itératif indique la répétition d'un procès (11). Il s'oppose au semelfactif, qui dénote une action ponctuelle, unique, qui ne se produit qu'une fois (10). Dans ces exemples, en roumain et en anglais, on emploie le passé composé/*past simple* pour indiquer l'unique événement ou une action habituelle, ponctuelle qui s'est déroulée et s'est achevée dans le passé.

- Linéaire/Progressif

(12) *El aleargă/He is running*

(13) *El aleargă tot mai repede/He is running faster and faster*

Le changement est la caractéristique de l'opposition aspectuelle linéaire/progressif. L'exemple (12) montre un changement constant,

tandis que l'exemple (13) représente un changement graduel. Le progressif exprime un procès en cours, souvent en relation avec un événement ponctuel. Dans l'exemple (12), le roumain emploie le présent, tandis qu'en anglais, la même action est exprimée par le progressif. Dans l'exemple (13), dans la phrase roumaine, on a un présent; pour montrer le changement graduel, on ajoute une locution adverbiale. Quant à l'anglais, le progressif est exprimé par le verbe au présent continu et l'adverbe *faster*.

- Inchoatif/Continuatif/Egressif

(14) *El începe să vorbească/He starts talking;*

(15) *El continuă să vorbească/He continues talking;*

(16) *El termină de vorbit/He finishes talking*

L'inchoatif désigne l'entrée graduelle dans un état, ou le début graduel d'une action (14), le continuatif représente un procès (une action, un état) ininterrompu et son développement (15) et l'egressif désigne la fin d'un procès (16). Le roumain possède des verbes qui sont employés pour rendre visible cette opposition – *a începe (to start)*, *a continua (to continue)*, *a termina (to finish)* (Lazovic 57).

## Conclusion

Un des buts de cette recherche a été d'établir la corrélation qui existe entre les oppositions aspectuelles en anglais et en roumain. Ces deux langues font partie de différentes branches des langues indo-européennes et leurs traits caractéristiques peuvent indiquer quelles sont les particularités de chaque système verbal. L'analyse offre la possibilité d'examiner les similarités et les différences entre les systèmes aspectuels des deux langues, qui permettront aux étudiants de mieux comprendre l'aspect de l'autre langue.

Th. Hristea a souligné dans «*Sinteze de limba română*,»<sup>8</sup> que le roumain est en manque d'un système grammaticalisé pour marquer les valeurs aspectuelles et que cette réalité logique est exprimée à l'aide des moyens lexicaux, comme par exemple, *a începe să lucreze*, *watermină de lucrat* ou encore par le sens des différentes unités lexicales, *a merge* – duratif, *a ajunge* – situatif.

---

8. Synthèse de la langue roumaine

Les caractéristiques aspectuelles et temporelles des deux systèmes ont été examinées à travers la confrontation des exemples avec leurs traductions. La présente étude est une recherche initiale sur l'aspect en anglais et en roumain. Notre futur but est d'approfondir l'analyse de cette notion afin de mieux comprendre sa nature et son rôle dans l'apprentissage de la langue anglaise par les locuteurs non-natifs. Pour les recherches à venir, on devra analyser des exemples qui nous donneront la possibilité de mettre en évidence certaines différences entre les fonctionnements, valeurs et structures de ces deux langues. En effet, l'examen d'une seule langue ne pourrait pas nous permettre d'identifier ou de révéler de manière précise ces caractéristiques.

### Bibliographie

- Adamczewski, Henri, *Grammaire linguistique de l'anglais*, Paris, Armand Colin, 1982.
- Avram, Larisa, *An Introduction to Language Acquisition from a Generative Perspective*. University of Bucharest, 2002.
- Borș, Monica, "Categoria gramaticală a aspectului în limba română". In *Revista Transilvania*. Nr.7. Științe ale limbajului. p.51-55. 2006.
- Brăescu, Raluca et al., *Gramatica limbii române. I Cuvântul. II Enunțul*. București: editura Academiei române. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosseti”, 2001.
- Claudal, Patrick, "Aspect". <http://www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Aspect> (Date de dernière consultation – 27.07.2013)
- Close, R., *A Reference Grammar for Students of English*. Longman, 1975.
- Comrie, Bernard, *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- Confais, Jean-Paul, *Temps, mode, aspect. Les approches descriptives des morphèmes verbaux et leurs problèmes, à l'exemple du français et de l'allemand*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2002.
- Crainiceanu, Ilinca, *The Category of Aspect in English and Romanian with Special Reference to the Progressive Aspect*, Craiova, 1997.
- Crystal, David, *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- Dobrea, Sanda Argentina. *Étude contrastive des temps du passé en français et leurs réalisations en anglais, en roumain et en norvégien*. University of Oslo, 2011.

- Dubois, Jean et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse. 1994.
- Dahl, Östen (ed.), „Tense and Aspect in the Languages of Europe”. *Empirical Approaches to Language Typology*; 20-6. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2000.
- Gosselin, Laurent, *Le statut du temps et de l'aspect dans la structure modale de l'énoncé. Esquisse d'un modèle global*. Presses universitaires de Caen. 2001/1 - N° 2, p. 57-80.
- Guentcheva, Zlatka (resp.), *Aspect et temps: description(s) et théorie(s) (jusqu'à fin 2008)*. <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/TCL/aspect.htm> (La dernière consultation - 20.07.2013)
- Hristea, Theodor, *Sinteze de limba română*. Ed. Albatros, 1981.
- Klein, Wolfgang, *Time in Language*. London: Routledge, 1994.
- Kozareva-Levie, Yordanka, *L'aspect grammatical et ses manifestations dans les traductions en français de textes littéraires bulgares*. Thèse de doctorat. Soutenue en 2011 à la Sorbonne.
- Lazovici, Mihaela, et al., „Opoziții aspectuale în limba română și în limba engleză - analiză contrastivă”. *Europa Magazine*, No.6. 2010. p.55-58.
- Luchian, Tatiana, „Mijloacele de exprimare a aspectului perfectiv/imperfectiv în limba română. In Conferința Tinerilor Cercetători din Moldova. 2004, p.147
- Manea, Constantin, „Contrastive Remarks on Aspect in English and Romanian”. In *Studii de gramatică contrastivă*, No. 13-14. Universitatea din Pitești. 2010.
- Matte, Edouard, *Structures de la Pensée. Modes/Temps/Aspects/Modes de Procès en anglais et en français*, New York: Peter Lang Publishing, Inc. 1992.
- Milliaressi, Tatiana, „Opposition aspectuelle en russe et en français”. UMR 8163 «Savoirs, Textes, Langage», CNRS & Université Lille III. 2006.
- Młynarczyk, Anna Katarzyna, *Aspectual Pairing in Polish*. Universiteit Utrecht, 2004.
- Novakov, Pedrag et al., “Aspect and Boundedness in English and Romanian”. In: *Bucharest Working Papers in Linguistics*. No.2. 2009.
- Palmer, Frank, *The English Verb*, 2nd ed. London and New York: Longman, 1987.

Sociolinguistique et diversité socioculturelle

- Quirk, Randolph, *A comprehensive grammar of the English language*. London, New York: Longman, 1985.
- Schmiedtová, Barbara, et.al., *Aspectual concepts across languages: some considerations for second language learning*, 2008.
- Smith, Carlota, *The Parameter of Aspect*. Kluwer Academic Publishers, 1991.
- Staroń, Iwona, *Le système aspectuel en français et en polonais dans une perspective narrative*. University of Oslo, 2007.
- Sun, Haijin, *La temporalité et l'aspectualité en français et en chinois*. Mémoire de master 2 recherche. Université Stendhal – Grenoble 3. 2012.
- Tellier, André, *Cours de grammaire anglaise*, Paris, Société d'édition de l'enseignement supérieur, 3e éd. 1971.
- Vendryès, Joseph, *Etudes d'Aspect*. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. 1942-1945.
- Ward, Drew, *A Logical Classification of English Aspects*. Centre for Applied Linguistics and Language Education. 2009.
- Бондарко, Александр, *Вид и время русского глагола: значение и употребление: пособие для студентов*. Москва: Просвещение, 1971.
- <http://coursdelinguistique.free.fr/semestre%201/Semantique%201/Cours%205.pdf> (Date de dernière consultation – 22.07.2013)
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Aspect\\_lexical](http://fr.wikipedia.org/wiki/Aspect_lexical) (Date de dernière consultation – 28.07.2013)